

Rekapitulation: Die Verwendung von ὡς

► Grundbedeutung: *wie*.

In dieser Bedeutung erscheint ὡς insbesondere:

- in Vergleichen (bei einem Substantiv, Personalpronomen ...):

ἐκινήθη ἡ ἀγορὰ ὡς ἡ θάλαττα· *Der Marktplatz wogte wie das Meer.*

- in vergleichenden Nebensätzen; im übergeordneten Satz steht oft οὕτω(ς) = *so*:

οὕτως ἔχει, ὡς λέγεις· *Es verhält sich so, wie du sagst.*

ὡς ἐμοὶ δοκεῖ [eingeschoben; sehr häufig!] *wie mir scheint*

- in indirekten Fragesätzen (seltener):

ἐπυθόμεθα, ὡς τὰ πράγματα ἔχει· *Wir erfuhren, wie die Lage sei.*

- Ein (verkürzter) Vergleichssatz steckt auch hinter der Verwendung von ὡς zur Verstärkung eines Superlativs:

πέμψομεν ἄνδρας ὡς πλείστους· *Wir werden **möglichst** viele Männer schicken.*

[kurz für: *so viele Männer, wie wir können*]

► Häufiger wird ὡς als Satz-Konjunktion oder als Partikel verwendet und ist dann nicht mehr mit ‚wie‘ zu übersetzen.

- ὡς als Satz-Konjunktion

- **dass**: ὡς leitet einen **Objektsatz** ein nach Verben des Sagens:

Ἀναξίμανδρος λέγει, ὡς ὁ κόσμος ἄπειρός ἐστιν·

Anaximandros behauptet, dass der Kosmos unbegrenzt sei.

Anm. Im Unterschied zu ὅτι ist ὡς subjektiv gefärbt: Konjunktiv im Dt.!

- **weil**: ὡς leitet einen **Kausalsatz** ein:

Τὸ μέλι ἐπώλει, ὡς μῦς ἐνέπεσεν·

Er bot den Honig zum Verkauf an, weil eine Maus hineingefallen war.

- **als**: ὡς leitet einen **Temporalsatz** ein:

Ὡς ἦλθεν ἡ τοῦ θνήσκειν ἡμέρα, Ἄλκεστις ὑπὲρ Ἀδμήτου ἀπέθανεν·

Als der Todestag kam, starb Alkestis für Admet.

- **damit**: [selten] ὡς leitet einen **Finalsatz** ein; das Verbum steht sodann im Konjunktiv:

Τί ποιήσω, ὡς ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Was soll ich tun, damit ich ewiges Leben erlange?

► Fortsetzung S. 123 ►

• ὡς als Partikel beim adverbial-prädikativen Partizip

• bei einem Partizip Präsens oder Aorist (Aspekt!):

- **kausal** [häufig]: subjektiver Grund¹: *in der Meinung, Überzeugung dass;*
da (+ Konjunktiv) ...

Ἐγὼ ἐρῶ ὡς ἐπιστάμενος·

Ich werde reden, <in der Meinung, dass ich sachverständig bin:> da ich mich für sachverständig halte.

- **hypothetisch** [seltener]: *als ob*

Ὁ δειλὸς διάγει μακρὸν χρόνον ὡς ζητῶν ἐν σκηνῇ·

Der Feige verbringt lange Zeit im Zelt, als ob er suchte.

• bei einem Partizip Futur:

- **final**: *um – zu*

Ἐντεῦθεν ἐπορεύθη ὡς θύσων·

Von dort brach er auf, um zu opfern.

Tipps und Tricks zum Umgang mit ὡς

Um im Dickicht der möglichen Verwendungen von ὡς die Orientierung nicht zu verlieren, sollte man unbedingt auf die Indizien achten, die sich (leicht) aus dem Zusammenhang gewinnen lassen:

- mit ὡς = *dass* ist grundsätzlich zu rechnen nach einem Verb des Sagens;
- Sokrates mag es anschaulich und greift daher gern auf Vergleiche zurück: bei Platon finden sich rund 700 ὡς-Vergleichssätze mit korrelativem οὕτω(ς) = *so*;
- als Partikel zu einem adverbialen Partizip steht ὡς immer vor dem Partizip, meist sogar unmittelbar davor – kaum zu übersehen;
- vor einem Superlativ, zur Verstärkung = *möglichst*: ὡς σοφώτατος (*möglichst klug*);
- und wenn der Zusammenhang streiken sollte: Einfach mal mit ‚wie‘ versuchen ;-)

1 Im Gegensatz zu ἄτε = objektiver Grund; vgl. hierzu S. 111.